

SYN ERGIE

Magazine régional d'information

Atert-Öwersauer-Wooltz



Histoires d'eau et d'autres éléments

Dans la deuxième édition du magazine régional Synergie, il est beaucoup question d'eau. De toute évidence, si nous en possédons apparemment en quantité abondante (surtout pour les amateurs de soleil), il s'agit d'un bien précieux que nous devons manier avec la précaution et le respect qui lui sont dus. Comme ce genre de sujets nous tient à cœur, nous avons décidé de vous le relater sous différents aspects, de la qualité de l'eau potable au 50e anniversaire du Stauseé en passant par l'état de nos rivières.

Par ailleurs, en dehors de la présentation de quelques projets intéressants et d'institutions qui valent d'être connues, nous vous annonçons l'un ou l'autre événement à ne manquer sous aucun prétexte. Vous ne pourrez plus jamais dire que vous n'étiez pas a courant !

Les plus attentifs de nos lecteurs pourront sans doute déjà décerner un fil conducteur dans certaines rubriques qui, nous l'espérons, les rendra curieux de connaître les suites d'un numéro à l'autre. **A ce propos, ne manquez pas notre jeu concours en page 29.**

Bonne lecture !

Vom Wasser und anderen Elementen

In der zweiten Ausgabe des Regionalmagazins Synergie geht viel von Wasser die Rede. Auch wenn wir scheinbar reichlich davon haben (für manchen Sonnenanbeter schon zuviel), ist klar, dass es sich um ein kostbares Gut handelt, das wir mit Umsicht und Respekt handhaben sollten. Da uns ein solches Thema natürlich am Herzen liegt, haben wir beschlossen, es Ihnen unter verschiedenen Aspekten zu präsentieren, von der Qualität des Trinkwassers über den Zustand unserer Flussläufe bis hin zum 50. Jubiläum des Stausees. Darüber hinaus möchten wir Ihnen einige interessante Projekte und kennenswerte Einrichtungen vorstellen und das eine oder andere Ereignis ankündigen, das Sie unter keinen Umständen verpassen sollten. Und sagen Sie nie mehr, Sie hätten's nicht gewusst! Aufmerksame Leser dürften jetzt bereits in gewissen Rubriken ihr Aha-Erlebnis haben und sich, so hoffen wir, von einer Nummer zur anderen auf die Fortsetzung freuen.

In diesem Zusammenhang verpassen Sie nicht unser Gewinnspiel auf Seite 29.

Viel Spaß beim Lesen!

Sommaire / Inhalt

- | | |
|---|--|
| <p>4-5 LEADER Redange/Wiltz
Le « Pacte Intégration Ouest » incite au « Vivre ensemble » dans notre région
<i>Der „Integrationspakt Westen“ fördert das Zusammenleben in unserer Region</i></p> <p>6 Lëtzebuenger Privatbësch
Mobilisation des propriétaires de forêts privées
<i>Mobilisierung der Privatwaldbesitzer</i></p> <p>7 LEADER Redange/Wiltz
Région d'activités pour enfants
<i>Kinderfreundliche Tourismusregion</i></p> <p>8-9 Jugendhaus Wooltz
Que faire de ses loisirs...
<i>Was fängt man mit seiner Freizeit an...</i></p> <p>10 Gender Haus
Foire « FEMMES FORTES - RÉGION FORTE »
<i>Messe „STAARK FRAEN – STAARK REGIOUN“</i></p> <p>11 Groussbus
Fräilichtspektakel dëse Juli zu Groussbus</p> <p>12-13 Wiltz
Participer et faire bouger les choses – un nouveau logo pour Wiltz
<i>Mitmachen, gestalten, bewegen – Ein neues Logo für Wiltz</i></p> <p>14-15 Esch-sur-Sûre
La nuit des légendes, le 27 juin à Esch-sur-Sûre
<i>Die Legendennacht am 27. Juni in Esch-Sauer</i></p> | <p>16-17 Agenda
Manifestations
<i>Veranstaltungen</i></p> <p>18-19 Komm Spuer Mat!
Faites baisser votre consommation en mazout
<i>Den Heizölverbrauch erfolgreich senken</i></p> <p>21 Rubrique « Immobilier »</p> <p>22-23 Naturpark Oëwersauer
Exposition 50^{ème} anniversaire du lac du barrage
<i>Ausstellung 50 Jahre Stausee</i></p> <p>24-27 Contrat de Rivière Haute-Sûre
Programme d'actions
De l'autre côté de la frontière
<i>Aktionsprogramm Auf der anderen Seite der Grenze!</i></p> <p>28 Contrat de Rivière Haute-Sûre
La journée mondiale de l'eau 2009
<i>Der Weltwassertag 2009</i></p> <p>29 Jeu Concours « Mot mystère »</p> <p>30-31 Prabbeli
Du Jardin de Wiltz au Prabbeli - 2^{ème} partie
<i>Vom Jardin de Wiltz zum Prabbeli - Teil 2</i></p> <p>32 Rubrique « Offre d'emploi »</p> |
|---|--|

Tirage : 18.000 exemplaires dont 15.844 exemplaires distribués gratuitement à tous les ménages des communes de :



Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale Leader Redange-Wiltz, le Naturpark Oëwersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'asbl Coopérations et l'Energieatelier asbl



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales.

Comité de rédaction :

Gira Camille; Kintzelé Gilles; Koppes Pierre; Lutgen Christine; Kieffer Carlo; Verscheure Patrice; Jacques Fons; Notarnicola Vincianne; Kauten Paul

Rédacteur :

Angel Marc

Direction artistique.

illustration, mise en page et suivi de production :

Today's Ink s.à r.l.

Crédit photographique :

1^{ère} page

© Reflektastudios - Fotolia.com

Impression :

Imprimerie Centrale s.a. Luxembourg
Imprimé sur papier recyclé

Prochaine parution :

Septembre 2009

Editeur responsable :

Today's Ink s.à r.l.
6, Jos Seylerstrooss
L-8522 Beckerich

Renseignements et réservations :

Tél.: 23 62 43-20
Fax: 23 62 43-29

Email: synergy@todaysink.lu

© Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.



Le « Pacte Intégration Ouest » incite au « Vivre ensemble » dans notre région

F

Forte de son expérience de 30 ans dans le domaine de l'intégration, l'ASTI a proposé aux communes de la région LEADER Redange-Wiltz une panoplie de ressources permettant de mettre en place le « Pacte Intégration Ouest », dont l'objectif est de favoriser des actions en vue d'une meilleure intégration des personnes étrangères. En outre, l'ASTI veut encourager, aider et accompagner les communes à s'engager dans des projets d'intégration des habitants non-luxembourgeois.

Diversité = enrichissement: Fir méi Chancegläicheet (pour une plus grande égalité des chances).

Vingt-et-un portraits montrent la diversité au Luxembourg comme source d'enrichissement en soulignant trois causes de discrimination fréquentes : l'âge, le handicap et l'origine ethnique.

Vivons ensemble - typesch Lëtzebuerg

(typiquement luxembourgeois)

L'exposition présente des parcours de vie d'immigrés, de demandeurs d'asile et de sans-papiers au Luxembourg. Les douze banniers dont elle se compose peuvent être facilement transportés, montés et démontés.

Trois groupes se proposent pour l'encadrement musical :

Africulture : groupe de chant avec percussion, constitué de demandeurs d'asile d'Afrique ;

Jamatodos : fusion de musique traditionnelle portugaise et burkinabé ;

Rummer Drummerten : composé de pensionnaires de la maison de repos « Op der Rumm » et de musiciens africains.

Le Bureau LEADER sert de point de contact pour l'ensemble des communes représentées au sein du LEADER Redange-Wiltz vis-à-vis de l'ASTI, plate-forme centrale du projet.

Si vous désirez avoir plus de détails sur les actions envisagées ou le pacte d'intégration Ouest, contactez :

- Agence Interculturelle de l'ASTI
- Bureau LEADER Eschdorf.



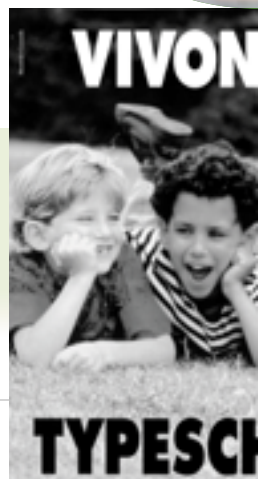
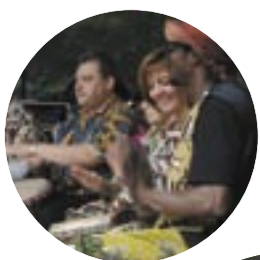
Fêtons ensemble

Pour aider et soutenir les communes et associations dans l'organisation d'événements, l'Agence Interculturelle de l'ASTI offre différents services. Entre autres, elle fournit des adresses d'acteurs et d'associations socio-culturels et donne un coup de main pour le concept, la réalisation et la promotion de manifestations.

Pour surmonter les barrières des langues et favoriser les contacts, elle met à disposition des « coffrets de traduction », contenant des casques écouteurs et un micro pour le traducteur engagé par l'organisateur. Mais l'on peut également faire recours à un pool de traducteurs oraux permettant de tenir des conférences ou réunions d'information dans une langue (p.ex. luxembourgeois) et de traduire oralement vers une ou plusieurs autre(s) langue(s) (p.ex. français).

Pour des manifestations interculturelles

Deux expositions ambulantes gratuites sont consacrées à l'intégration et aux possibilités d'une vie sociale sans obstacles :





Der „Integrationspakt Westen“ fördert das Zusammenleben in unserer Region

D

Die ASTI stellt ihre dreißigjährige Erfahrung und ihre vielfältigen Ressourcen auf dem Gebiet der Integration in den Dienst der Gemeinden der LEADER-Region Redingen-Wiltz, und hat mit ihnen den „Integrationspakt Westen“ beschlossen. Das Ziel des Paktes besteht in einer besseren Integration ausländischer Mitbürger.

Zusammen Feiern

Die Agence Interculturelle der ASTI hilft und unterstützt Gemeinden und Vereinigungen beim Organisieren von Veranstaltungen mit verschiedenen Dienstleistungen.

Unter anderem liefert sie Adressen von soziokulturellen Anbietern und Gruppierungen, die für das Ereignis in Frage kommen und steht bei der Planung, Umsetzung und Werbung mit Rat und Tat zur Seite.

Um Sprachbarrieren zu überwinden und Kontakte zu fördern, kann sie sogenannte „Übersetzungskoffer“ mit Kopfhörern und Mikrofon für den vom Organisatoren angestellten Übersetzer zur Verfügung stellen.

Zudem gibt es aber auch ein Team von Simultanübersetzern, die es ermöglichen, Konferenzen und Informationsversammlungen in einer Sprache (z.B. luxemburgisch) abzuhalten und gleichzeitig in eine oder mehrere Sprachen zu übersetzen (z.B. Französisch).



Für Interkulturelle Veranstaltungen

Zwei kostenlose Wanderausstellungen sind dem Thema Integration gewidmet und geben Auskunft über ein ungehindertes gesellschaftliches Zusammenleben:

Vielfalt = Bereicherung:

Fir méi Chancegläichheet

Einundzwanzig Porträts beschreiben die kulturelle Vielfalt in Luxemburg als Bereicherungsquelle und streichen dabei drei häufige Diskriminierungsursachen hervor: Alter, Behinderung und ethnische Herkunft.

Für ein Zusammenleben – typesch Lëtzebuerg

Die Ausstellung stellt Lebenswege von Immigranten, Asylbewerbern und Menschen ohne Ausweispapiere in Luxemburg vor. Sie besteht aus zwölf Bannern, die sich leicht transportieren, auf- und abbauen lassen.

Für musikalische Unterhaltung sorgen wahlweise drei verschiedene Gruppen:

Africulture: Gesangs- und Perkussionsgruppe von afrikanischen Asylbewerbern;

Jamatados: Fusion von traditioneller Musik aus Portugal und Burkina Faso;

Rummer Drummerten: zusammengesetzt aus Bewohnern des Erholungsheims „Op der Rumm“ und afrikanischen Musikern.

Anlaufstelle für alle Gemeinden des LEADER-Gebietes Redingen-Wiltz ist das LEADER-Büro, zentrale Plattform des Projektes ist die ASTI.

Falls Sie mehr über geplante Aktionen oder über den „Integrationspakt Westen“ wissen möchten, wenden Sie sich an:

- Agence Interculturelle de l'ASTI
- Bureau LEADER Eschdorf.



Agence Interculturelle de l'ASTI

☎ : +352 43 83 33 1
agence.interculturelle@asti.lu
www.agence-interculturelle.lu

Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz

Bureau LEADER Eschdorf
23, an der Gaass
L-9150 Eschdorf

☎ : +352 89 95 68-1
Fax : +352 89 95 68-40
rw@leader.lu
www.rw.leader.lu



**F**

Mobilisation des propriétaires de forêts privées

Comment exploiter ma forêt avec succès ?

L'association « Lëtzebuenger Privatbësch » lancera cet hiver une initiative dans la région LEADER Redange-Wiltz qui s'adresse à tous les propriétaires de forêts en vue de leur communiquer des connaissances concernant la forêt.

Sur les parcelles forestières privées se trouvent souvent trop de réserves en bois inutilisées. Grâce au savoir-faire acquis lors du « permis forestier » les propriétaires seront à même de gérer leur propriété de façon plus efficace.

Ce « permis forestier » consiste dans une série de six manifestations, qui se compose de séminaires à l'intérieur et d'excursions en forêt pouvant être fréquentés séparément et qui se terminera par un cours de scie à moteur. Les seules conditions requises pour cette expérience instructive sont l'amour et l'intérêt pour la forêt et la nature. Si vous avez participé à quatre manifestations parmi les six, vous aurez droit à votre « permis forestier » !

Ceci vous permettra de prendre vos propres initiatives pour contribuer durablement à des forêts en bonne santé.

Pour tout renseignement concernant le « permis forestier », les cours de scie à moteur et d'autres questions au sujet de l'entretien de vos forêts, veuillez contacter Lëtzebuenger Privatbësch asbl.

D

Mobilisierung der Privatwaldbesitzer

Wie kann ich meinen Wald erfolgreich nutzen ?

Die Vereinigung „Lëtzebuenger Privatbësch“ will im kommenden Winter eine Initiative in der LEADER-Region Redingen-Wiltz starten, die allen Waldbesitzern Wissenswertes rund um den Wald vermitteln soll.

Es ist bekannt, dass im Privatwald hohe Holzreserven „schlummern“. Der Waldführerschein bietet zum einen die Möglichkeit das Basiswissen zu erlangen, wie diese fachgerecht genutzt werden können. Zum anderen animiert er sich wieder mit seinem Wald als wertvollem Grundbesitz auseinanderzusetzen.

Er umfasst eine Serie von sechs Veranstaltungen. Kleinere Seminaren im Saal und teils aus Exkursionen im Wald bestehen und unabhängig voneinander belegt werden können. Abschließender Höhepunkt ist ein Motorsägenlehrgang. Die einzigen Voraussetzungen, die Sie für diese lehrreiche Erfahrung benötigen, sind Freude und Interesse an Wald und Natur. Haben Sie vier der sechs Veranstaltungen besucht, erhalten Sie Ihren Waldführerschein!

So können Sie eigenständig Initiativen ergreifen, die zu nachhaltig gesünderen Wäldern beitragen.

Informationen zum Waldführerschein, zu Motorsägenlehrgängen und allen weiteren Fragen der Pflege ihrer Wälder erhalten Sie unter der Adresse der Lëtzebuenger Privatbësch asbl.



Lëtzebuenger Privatbësch asbl
Winfried von Loë
23, an der Gaass
L – 9150 Eschdorf

☎ : +352 89 95 65 1
w.loe@privatbesch.lu



F

Région d'activités pour enfants

Le groupe LEADER Redange-Wiltz, l'Office Régional de Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises (ORTAL) et l'asbl COOPÉRATIONS ont mis sur pied une plateforme qui a comme objectif de réunir les organismes actifs dans le domaine de l'animation pour enfants. En mars 2009, les représentants se sont rencontrés une première fois pour discuter des offres existantes.

Dans le cadre de la stratégie LEADER, c'est un projet autour des activités destinées aux enfants qui prend forme dans les cantons de Redange et de Wiltz ainsi que dans les Ardennes Luxembourgeoises. A la question, pourquoi les gens choisissent le nord du Luxembourg comme destination touristique devraient se trouver des réponses variées. Une des réponses pourrait être un musée pour enfants avec une offre d'ateliers, établi dans plusieurs endroits de l'Oesling. Une telle institution rendrait la région plus attrayante pour les familles et constituerait une destination intéressante pour des journées de mauvais temps.



La plateforme se propose de relier les acteurs du secteur en question et de les encourager dans la réalisation de nouvelles idées. De plus, les offres régionales s'adressant aux enfants et aux familles devront mieux s'afficher. Un inventaire des activités existantes pourrait servir à détecter d'éventuelles lacunes.

Toute personne active dans ce domaine qui a envie de contribuer à une région plus adaptée aux enfants est invitée à contacter le bureau LEADER à Eschdorf.

D

Kinderfreundliche Tourismusregion

Die LEADER-Gruppe Redingen-Wiltz, das Office Régional de Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises (ORTAL) und COOPERATIONS asbl haben gemeinsam eine Plattform ins Leben gerufen, die Organisationen, welche im Bereich der Kinderanimation im Norden des Landes aktiv sind, zusammenbringen soll. Im März 2009 trafen sich die unterschiedlichen Akteure zum ersten Mal, um Ansichten und Meinungen zu bestehenden Angeboten auszutauschen.

Im Rahmen der regionalen LEADER-Strategie wächst hier ein Projekt rundum Kinderaktivitäten in den Kantonen Redange-Wiltz bzw. in den Luxemburger Ardennen. Auf die Frage, warum Menschen gerade den Norden Luxemburgs als touristisches Ziel aussuchen, sollten sich möglichst vielfältige Antworten finden. Eine davon könnte z.B. ein an mehreren Orten des Ösling angegliedertes Kindermuseum mit Workshopangebot sein. Das würde die Region für Einheimische und Besucher familienfreundlicher machen und ein attraktives Ausflugsziel für Schlechtwettertage darstellen.

Die Plattform möchte Akteure im angesprochenen Bereich vernetzen und zur Umsetzung neuer Ideen ermutigen. Außerdem soll die Sichtbarkeit der regionalen Angebote für Kinder und Familien verbessert werden. Ein Inventar der bestehenden Aktivitäten könnte nützlich sein, um eventuelle Lücken aufzudecken.

Wer an einer kinderfreundlicheren Region mitwirken möchte und auf diesem Gebiet tätig ist, kann sich gerne beim LEADER-Büro in Eschdorf melden.



Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz

Bureau LEADER Eschdorf
23, an der Gaass
L-9150 Eschdorf

☎ : +352 89 95 68-1
Fax : +352 89 95 68-40
rw@leader.lu
www.rw.leader.lu



F

Que faire de ses loisirs...

...quand on est jeune, qu'on pète la forme et qu'on habite dans un endroit que d'autres apprécient pour le calme, la qualité de l'air et l'absence d'agitation de toutes sortes ? Bon d'accord, certains font vraiment des efforts côté musique, cinéma et tout, mais il reste toujours ces longues après-midi de vacances... Un conseil, filez droit à la maison des jeunes qui aura de quoi chasser les cafards de toutes sortes.

La maison des jeunes de Wiltz propose un milieu ouvert pour les jeunes de la commune et des localités environnantes. Lieu de rencontre, de loisirs, d'animation et d'information, les jeunes y trouvent l'aide nécessaire pour réaliser un programme d'activités socioculturelles et éducatives. Ils sont amenés ainsi à prendre leurs responsabilités dans l'organisation et la réalisation de leurs propres projets.

Par ailleurs, le dialogue, l'information, l'accompagnement et le conseil occupent une place de choix dans les relations entre responsables et adolescents, auxquels on donne l'occasion de confier leurs problèmes. De plus, la maison des jeunes constitue un relais pour des services spécialisés dans le travail de prévention et d'information.

Les activités proposées ne laissent plus aucun doute sur la créativité, le sens de l'humour et l'esprit d'équipe de leurs auteurs.

Après un printemps bien rempli, les moments forts prévus dorénavant et déjà pour le reste de l'année sont le Cool Summer, colonie sportive en collaboration avec la commune de Wiltz (10/07/09 - 16/07/09), la construction de cabanes

à Munshausen (25/07/09 - 26/07/09) ou encore l'action Spill, Sport a Spaass, organisée par les animateurs de la maison pour les enfants de la commune (03/08/09 - 21/08/09). En automne, pour les amateurs de jeux nocturnes, le Halloween rallye est ficelé par les habitués de la maison pour leurs camarades externes – frissons garantis pour petits et grands !

D'autres événements, de facture plus spontanée, sont toujours possibles et se passent à la demande des jeunes (bowling, kayak, cinéma, week-end culinaire, ...).

Pour s'inscrire ou pour de plus amples informations: veuillez contacter la maison des jeunes à Wiltz, le personnel éducatif se fera un plaisir d'y répondre (De Munnik Martijn et Esteves Sandra).





Was fängt man mit seiner Freizeit an...

D

...wenn man jung ist und vor Tatendrang nur so sprüht, dabei an einem Ort lebt, den andere wegen seiner Ruhe, seiner sauberen Luft und seiner Beschaulichkeit schätzen? Zugegeben, einige geben sich echt Mühe, mit Musik, Kino und so, aber da sind immer noch diese endlosen Feriennachmittage... Wie wär's denn mit einer Einschreibung im Jugendhaus? Da ist Langeweile glatt ein Fremdwort!

Das Wiltzer Jugendhaus versteht sich als offener Treffpunkt für Jugendliche aus der Gemeinde Wiltz und den umliegenden Dörfern. Ein Ort der Geselligkeit, der Freizeitgestaltung und der Information, an dem die Jugendlichen die Unterstützung bekommen, die sie zum Aufstellen eines Programms soziokultureller und lehrreicher Aktivitäten benötigen, um so die Verantwortung für die Umsetzung ihrer eigenen Ideen übernehmen zu können.

Dialog, Information, Begleitung und Beratung sind wichtige Faktoren in der Beziehung zwischen den Verantwortlichen des Hauses und den Heranwachsenden. Nur so können diese ihre Probleme mitteilen. Zudem arbeitet das Jugendhaus mit Institutionen zusammen, die im Präventions- und Informationsbereich tätig sind.

Was die angebotenen Aktivitäten betrifft, so lassen diese keinen Zweifel über Kreativität, Sinn für Humor und Teamgeist derjenigen aufkommen, die daran mitgearbeitet haben.

Nach einem ereignisreichen Frühjahr steht nun das Programm für den Rest des Jahres, mit u.a. dem Cool Summer, einer Sportkolonie in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Wiltz (10/07/09 - 16/07/09), Hüttenbauen in Munshausen (25/07/09 - 26/07/09) oder der von den Animatoren des Jugendhauses für die Kinder der Gemeinde organisierten Aktion Spill, Sport a Spaass (03/08/09 - 21/08/09). Im Herbst steht dann, für Freunde nächtlicher Spiele, die Halloweenrallye an, ein von den Jugendhausinsidern für Neulinge ausgehecktes Event –Nervenkitzel für Groß und Klein!

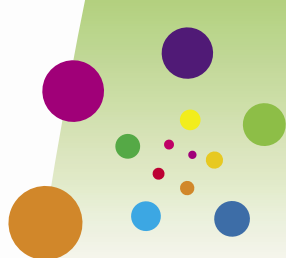
Andere Veranstaltungen spontaner Art (Bowling, Kayak, Kino, Kochwochenende,...) können jederzeit auf Anfrage der Jugendlichen ins Programm aufgenommen werden.

Zum Einschreiben oder für weitere Informationen, wenden Sie sich an das Jugendhaus Wiltz, wo eineR der ErzieherInnen Ihnen gerne weiterhilft (De Munnik Martijn und Esteves Sandra).



Jugendhaus Woltz
59, rue Michel Thilges
L-9502 Wiltz

☎ : +352 95 93 27
Fax : +352 95 01 90
cijwiltz@pt.lu
www.jhwoltz.lu



F

D

Foire « FEMMES FORTES - RÉGION FORTE »

au Atert Lycée Redange

Le **Genderhaus** organise les 2 et 3 octobre la **première foire luxembourgeoise « Staark Fraen – Staark Regioun »**, qui présentera des entreprises, petites ou grandes, résidant dans les communes Genderhaus et LEADER Redange-Wiltz et fondées par des femmes.

Cette manifestation donnera une idée de la multitude des initiatives commerciales et encouragera les femmes à créer leurs propres activités. Les contacts établis permettront de trouver des modèles et des âmes sœurs dans cette voie, de connaître des entreprises existantes ou encore de se faire conseiller dans la reprise du travail.



Pour garantir le succès et la compatibilité de l'emploi avec la famille, des stratégies professionnelles s'imposent. L'interconnexion devient indispensable lorsqu'il s'agit de chercher ou de reprendre un emploi. La soirée d'échange de cartes de visite, qui se déroulera le vendredi 2 octobre, offre une belle occasion à cet effet.

L'entrée est gratuite. Une garderie pour enfants sera organisée sur demande.

En septembre aura lieu un cours d'ordinateur sur la création de cartes de visite sur MS-Word : à Eschdorf le mardi 22 septembre de 8h30 à 11h30 ou à Elvange le jeudi 24 septembre de 19h00 à 22h00.

Pour plus d'informations :
Barbara Gemnich de Genderhaus.

Messe „STAARK FRAEN – STAARK REGIOUN“

im Atert Lycée Redange

Das **Genderhaus** veranstaltet am 2. und 3. Oktober die **Erste Luxemburgische Messe „Staark Fraen – Staark Regioun“**. Diese Messe wird kleine und große, von Frauen gegründete Betriebe aus den Genderhaus- und LEADER Redingen-Wiltz Gemeinden präsentieren.

Neben der Vielfalt an aufgezeigten Geschäftsideen sollen Frauen hier zu unternehmerischen Tätigkeiten ermutigt werden. Die so entstandenen Kontakte ermöglichen es, Vorbilder und Mitstreiterinnen auf dem Weg zur eigenen Unternehmung zu finden, Betriebe kennen zu lernen oder sich beraten zu lassen, um z.B. zurück in den Beruf zu finden.

Für Erfolg und Vereinbarkeit von Beruf und Familie werden professionelle Strategien immer notwendiger. Vernetzung ist ein wichtiges Anliegen, wenn es um den beruflichen Auf-, Um- oder Wiedereinstieg von Frauen geht. Eine hervorragende Plattform hierfür bietet die moderierte Visitenkarten(austausch)party am Freitag, den 2. Oktober. Jeder Frauenbetrieb wird in einem Katalog portraitiert.

Der Eintritt ist kostenlos. Kinderbetreuung wird auf Anfrage organisiert.

Im September findet ein Computerkurs, um Visitenkarten mit MS-Word zu gestalten, statt: Entweder am Dienstag, 22. September, 8.30 – 11.30 Uhr in Eschdorf ; oder am Donnerstag 24. September, 19 – 22 Uhr in Elvange.

Weitere Informationen erteilt:
Barbara Gemnich
vom Genderhaus.

Genderhaus
1, rue de Niederpällen
L-8506 Redange/Attert

☎ : +352 26 62 09 87
Fax: +352 26 62 09 47

genderha@pt.lu



Fräiliichtspektakel dëse Juli zu Groussbus

Zanter e puer Joer boomt de Mëttelalter zu Lëtzebuerg. Iwwerall wou nach e puer al Maueren d'Zäit iwwerlieft hunn, dreiwen sech am Summer komesch verkleete Gestalten erëm, a spillen déi gutt al Zäit op Ritterfester no. Männer zerklappen sech, Joffere stelle sech schimmeg, a Maartleit maachen hir Geschäfte mat allerlee Kreemchen. Dat ass alles schéin a gutt, awer esou war et guer net.

Déi vum Schankemännche weisen an hirem neie Stéck «De Klunibald huet zougspaart» wéi et wierklech war. Déi Zäit hunn zwou bedäitend Herrschafte matenee rivaliséiert. Den Här vum Groe Steen zu Groesteen mat senger véier Bouwen, an d'Madame vum Roude Fiels mat hire véier Meedercher.

D'Jonge vum Groe Steen wollten ëmmer erëm bei d'Meedercher vum Roude Fiels an den Himmel klammen. Awer deen Himmel hat de Klunibald, hire Momper, zougspaart. Véier Mol. Klick, klack zou, an awer war keng Rou. Mä do wou e Wëllen ass, do ass och e Wee.

D'Asbl «De Schankemännchen» hält lech mat op dee Wee. A wann et am Prommenhaff zu Groussbus och nëmmen e puer Meter sinn vum Groe Steen bis op de Roude Fiels, da sinn se dach annerhalef Stonn ënnerwee. Well se maachen e klengen Ëmwee deen doutsécher net langweilg gëtt.

Wéi seet de Jemp Schuster selwer iwwert säi Stéck. Et ass eng wouer Geschicht aus der Ritterzäit, iwwert jonk Meedercher mat eise Boxen, a jonk Männer op der Sich nom richtege Schlüssel.



Zanter 1993 steet eis kleng Landgemeng am 2-Jores-Rhythmus vu Mëtt Juli un fir 14 Deeg ganz am Zeeche vum Fräiliichttheater an et ass mir als Buergermeeschter dofir e grouse Pléséier dierfe matzedeelen, dass d'Gemeng Groussbus och déi 9. Produktioun vun der asbl Schankemännchen mam Titel «De Klunibald huet zougspaart» nees mat Begeeschterung ënnerstëtzt.

Déi äerdech Ekipp ronderëm d'Presidentin Christiane Thommes huet och dëst Jor alles drugesat fir den interesséierte Publikum fir e puer Stonnen an enger Zäit ze versetzen. Déi ronn 50 Akteuren op der Bühn presentéieren e Stéck aus der Fieder vum Jemp Schuster, wat si ënner der Regie vum Clod Thommes während villen Owender astudéiert hunn. Mat vill Engagement an engem gudde Schotz Professionalismus iwwerloossen si näischt dem Zoufall, bis op d'Wieder, wou och si keen Afloss drop hunn. Am Numm vum Schäfferot wënschen ech hinnen déi bescht Konditiounen, fir dass hir vill Aarbecht am Intressi vum der Kultur an dem Zesummeleien och dee Succès kritt, deen se verdéngt.

An deem Sënn, freet lech mat mir op een amusanten a kurzweiligen Owend bei eis zu Groussbus.

Nico Simon
Buergermeeschter
vun der Gemeng Groussbus

«De Klunibald huet zougspaart» de 16., 17., 18. an 21., 22., 23., 24. a 25. Juli zu Groussbus am Prommenhaff!

Weider Informatiounen fannt dir op www.schankemaennchen.lu

Reservéiert är Plazen elo um Telefon 47 08 95 - 1 oder iwwer www.luxembourgticket.lu.

De SCHANKEMÄNNCHEN asbl
De KLUNIBALD HUET ZOGESPAART
TEXT: JEMP SCHUSTER REGIE: CLOD THOMMES MUSEK: FRANK MÜLLER

**9. Fräiliichtspektakel
am Prommenhaff zu Groussbus
de 16., 17., 18.
den 21., 22., 23., 24. a 25. Juli '09
um 21.00 Auer**

Reservatioun:
Tel.: (+352) 47 08 95 - 1
www.luxembourgticket.lu

Ënnerstëtzt vum Patronage vum Kulturministär,
dem Nationale Kulturkong an
der Gemeng Groussbus.

BGL **IMMO NORD** **AMERCO** **Cactus**
RTL **DEXIA**



Participer et faire bouger les choses – un nouveau logo pour Wiltz

F

Le 25 mai, les habitants de Wiltz avaient l'occasion de découvrir le nouveau logo de leur ville. Lors d'une présentation au château, le « city management », chargé par la commune, dévoila l'œuvre.

Depuis avril 2008, la ville de Wiltz possède, à l'instar de la ville de Luxembourg, un « city management », dont une des missions consiste à relever les atouts et les aspects sympathiques de Wiltz dans le concours des villes et des régions, ceci dans les domaines les plus divers, mais avant tout ceux de l'habitat, le travail, le tourisme et la culture. Le nouveau logo est une petite, mais bien visible contribution dans cette direction.

Wiltz est unique !

Une ville fonctionne comme une grande entreprise – elle produit et diffuse deux biens : la prospérité et la qualité de vie. Réagir par l'adaptation aux changements structurels dus à la concurrence et à l'accroissement des coûts constitue un défi permanent. Dans cet esprit, le logo fait partie du marketing urbain.

Un premier pas dans cette voie fut l'assemblée des citoyens en novembre 2008. Les propos de cette assemblée furent réunis et remaniés. On discutait des possibilités de développement et des risques éventuels. Le résultat donna une idée assez précise de ce que les habitants de Wiltz apprécient dans leur ville, mais également ce qu'ils aimeraient y voir amélioré. Ces déclarations, évaluées soigneusement, servaient de base de travail à une agence de design chargée de créer une identité visuelle qui devait représenter les atouts et symboliser l'esprit de communauté de Wiltz.

Le logo comprend plusieurs éléments : une typographie dynamique et signifi-

cative, le vert pour le lien à la nature, un orange festif mêlé à un jaune de genêt, l'histoire et la culture évoquées par un style de vitrail, l'aspect humain par un visage franc et souriant. La représentation cubiste suggère en fait deux figures qui discutent, s'échangent et se rejoignent pour former une unité, tout comme ville haute et ville basse.

D'autres projets, abordés de la même manière que l'élaboration du logo grâce à la participation des habitants, restent à réaliser, afin de préparer l'avenir et de créer une vision durable et progressive pour la ville de Wiltz. Dans cet objectif, la contribution de partenaires forts et coopératifs est indispensable. Ce sont avant tout les citoyens engagés qui s'investissent dans le processus de marketing urbain pour donner une âme à l'image de la ville.





Mitmachen, gestalten, bewegen – Ein neues Logo für Wiltz

D

Am 25. Mai hatten die Wiltzer die Gelegenheit, das neue Logo ihrer Stadt zu entdecken. Bei einer Präsentation im Schloss stellte das Citymanagement das Werk im Auftrag der Gemeinde vor.

Seit April 2008 gibt es in Wiltz, ebenso wie in der Stadt Luxemburg, ein Citymanagement. Eine seiner Hauptaufgaben ist es, Standortvorteile und Sympathiewerte von Wiltz im Wettbewerb der Städte und Regionen hervorzuheben, – und zwar auf allen möglichen Gebieten, insbesondere jedoch in den Bereichen Wohnen, Arbeiten, Tourismus oder Kultur. Das neue Logo ist ein kleiner, aber sichtbarer Beitrag in dieser Richtung.

Wiltz ist unverwechselbar!

Eine Stadt ist wie ein großes Unternehmen – sie produziert und vertreibt zwei Güter: wirtschaftlichen Wohlstand und Lebensqualität. Es gilt, den durch Wettbewerb und Kostendruck geprägten Strukturwandel durch Veränderungen im Denken und Handeln zu begegnen. Auch dazu trägt das Logo als Teil des Stadtmarketings bei.

Der erste Schritt auf diesem Weg war die Bürgerversammlung im November 2008. Die Ergebnisse dieser Versammlung wurden zusammengeführt und überarbeitet. Ebenso wurden Entwicklungsmöglichkeiten aufgedeckt und Risiken angesprochen. Es kam ein umfangreiches Bild zustande, was genau die Wiltzer Bürgerinnen und Bürger an ihrer Stadt schätzen, aber auch was ihrer Ansicht

nach zu verbessern ist. Diese Aussagen wurden sorgfältig ausgewertet und einer professionellen Agentur für Grafikdesign vorgelegt. Auf dieser Basis wurde ein Logo erstellt, das in Zukunft die Stärken von Wiltz in den Vordergrund stellt und als Symbol für die lokale Identität und Gemeinschaft steht.

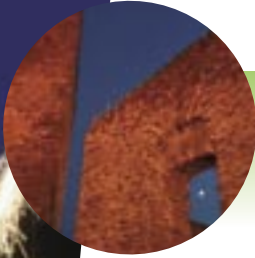
Das Logo vereint in sich verschiedene Elemente: einen dynamischen, prägnanten Schriftzug, die Farbe Grün für die Nähe zur Natur, ein festliches Orange das sich mit Ginstergelb vermischt, Geschichte und Kultur durch den Kirchenfensterstil, der menschliche Aspekt durch ein freundliches, offenes Antlitz. In der kubistischen Darstellungsweise sind eigentlich zwei Gesichter zu erkennen: sie diskutieren, tauschen sich aus, gehören aber auch untrennbar zusammen und bilden ein Ganzes, so wie Ober- und Niederwiltz.

In der gleichen Vorgehensweise wie bei der Entwicklung des Logos durch Bürgerbeteiligung, sollen Projekte verwirklicht werden, die den Weg in die Zukunft ebnen und eine nachhaltige und fortschrittliche Vision für Wiltz bilden. Für dieses Ziel ist es wesentlich, starke Partner einzubeziehen. Dazu gehören vor allem die beteiligten Bürgerinnen und Bürger, die sich aktiv am Stadtmarketingprozess beteiligen, um durch ihr Engagement das Image der Stadt mit zu gestalten.



Infos :
www.wiltz.lu





F

La nuit des légendes, le 27 juin à Esch-sur-Sûre

Un événement inoubliable pour petits et grands, récompensé en 2008 par le prix de l'innovation de l'ONT.

Depuis quelques années déjà, l'association LES AMIS DU CHATEAU D'ESCH-SUR-SURE, en collaboration avec le parc naturel de la Haute-Sûre et ESILAC, invite à son annuelle « Nuit des Légendes ».

Un des plus anciens, mais surtout des plus légendaires châteaux du Grand-Duché, accueillera le public à partir de 20h00 dans l'ambiance mystérieuse de la nuit des légendes.

Le programme de la soirée offre une série de petits spectacles d'environ vingt minutes chacun, lors desquels le visiteur déambule allégrement d'un site à l'autre pour plonger dans un univers enchanteur.

Plus d'une douzaine d'événements différents – conteurs, musiciens, jongleurs, cracheurs de feu, dresseurs de faucons – fascineront un public de tous les âges. La fête se terminera vers minuit par un feu d'artifice baroque.

Visitez la localité ardennaise envoûtante d'Esch-sur-Sûre pour une nuit mémorable le 27 juin !

D

Die Legendennacht am 27. Juni in Esch-Sauer

Ein bezauberndes Ereignis für Groß und Klein, das 2008 mit dem Innovationspreis des ONT belohnt wurde.

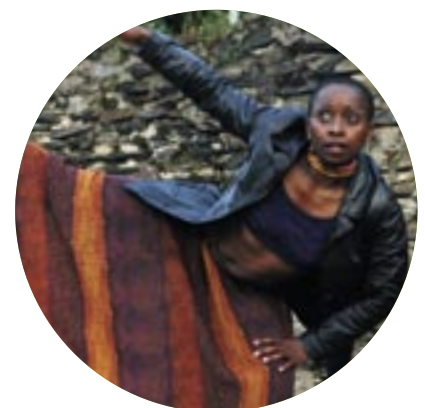
Seit einigen Jahren lädt die Vereinigung „LES AMIS DU CHATEAU D'ESCH-SUR-SURE“, in Zusammenarbeit mit dem Naturpark Obersauer und ESILAC alljährlich zu ihrer „Legendennacht“ ein.

Die wahrscheinlich älteste, vor allem aber sagenreichste Burg des Großherzogtums empfängt und umgibt seine Gäste ab 20 Uhr mit der geheimnisvollen Stimmung der Legendennacht.

Das Programm des Abends bietet eine Reihe von kurzen etwa zwanzigminütigen Aufführungen bei denen die Besucher je nach Lust und Laune von Schauplatz zu Schauplatz wandern und in das märchenhafte Ambiente der Burg eintauchen.

Mehr als ein Dutzend verschiedener Spektakel – Märchenerzähler, Musiker, Jongleure, Feuerspeier, Falkenshow, usw. - verzaubern ein Publikum aller Altersgruppen. Zum Abschluss findet gegen Mitternacht ein barockes Feuerwerk statt.

Besuchen Sie das sagenumwobene Ardennens-tädtchen Esch-Sauer für eine unvergessliche Nacht am 27. Juni!




ESCH
SUR
SÛRE

Nuit des Légendes / Legendennacht

27/06/09



A partir de 20h00 / ab 20h00

Multiples spectacles d'environ vingt minutes chacun.
Mehrere Aufführungen von jeweils 20 Minuten.

„...Der Däiweil lass...“

Josée Bourg (*auteur et narratrice / Autorin und Erzählerin*) et Michel Pilz (*clarinette-basse*)

Une première avec ces deux artistes de réputation / Eine Premiere mit diesen beiden bekannten Künstlern

Chapelle / Kapelle

La belle Louise a été mariée au Seigneur d'Esch-sur-Sûre, mais son premier grand amour fut quelqu'un d'autre. Louise est attirée vers le château du Pont d'Oye. Le diable est à ses trousses.

Dat scheint Louise gouf mam Seigneur vum Esch-Sauer bestued, mee seng éischt grouss Leift hat engem anere gegollt „Et zitt d' Louise op d'Schlass vum Pont d'Oye“. Duerch hiert Dreiwen ass elo der Däiweil lass.

Faucons, buses, aigles, vautours etc. /

Falken, Bussarde, Adler, Geier und mehr

Greifvogelstation / station de rapaces Hellenthal

Jardin du château / Schlossgarten

La légende des rapaces revivra dans les murs du château. Un spectacle de faucons, à vivre de tout près.

Die Legende der Greifvögel wird auf der Burg von Esch-Sauer neu erwachen. Eine „live“ Falkenshow in unmittelbarer Nähe.

« Légendes musicales croates » /

Kroatische Musiklegenden

Kund Kastel

Scène centrale et Village / Hauptbühne und Dorf

En provenance du château de Medimurje (Croatie), ce groupe de 40 musiciens revient pour la seconde fois au Grand-Duché de Luxembourg pour vous faire vivre les légendes croates. Il faisait en effet partie de l'affiche de l'année culturelle 2007.

Zum zweitenmal bereits kommt diese vom Schloss Medimurje in Kroatien stammende 40köpfige Musikgruppe nach Luxemburg, um kroatische Sagen aufleben zu lassen. Im Kulturjahr 2007 standen sie mit auf dem Programm.

« Geeschter- a Rittergeschichten » /

Histoire de fantômes et de chevaliers

A. Winkels, Cl. Thommes & Marie-Jeanne Jacobs

Cave voûtée / Keller

Histoires de fantômes en langue luxembourgeoise, néerlandaise et allemande.

Gespensstergeschichten auf luxemburgisch, holländisch und deutsch.

Quatuor de Cor / Hornquartett

Isabelle Sanavia et ses musiciens

Eglise / Kirche

Les cors vous emmènent en voyage, différemment...

Diese Hörner nehmen sie mit auf eine besondere Reise...

Le mystère du feu / Geheimnis des Feuers

Raphaël Faramelli

Tour carrée / Schlossturm

Jonglage de feu exceptionnel qui surprendra tout le monde.

Außergewöhnliches Feuerspektakel, das jeden überraschen wird.

« ... et toujours la surprise... » / “immer neue Überraschungen“

Zaltimbanc

n'importe où sur le site et en continu / überall am Ort

L'école de cirque luxembourgeoise ne se privera pas de vous impressionner... mystère...

Die Luxemburger Zirkusschule wird Sie beeindrucken... und verzaubern...

Musique d'ambiance / musikalisches Rahmenprogramm

Les Gavroches

Village / Dorf

Près d'un feu de camp, au bas du village, le groupe de musique Les Gavroches mettra l'ambiance.

Am Lagerfeuer sorgt die Gruppe Les Gavroches für Stimmung

Feu d'artifice baroque / Barockes Feuerwerk

Vers minuit / gegen Mitternacht

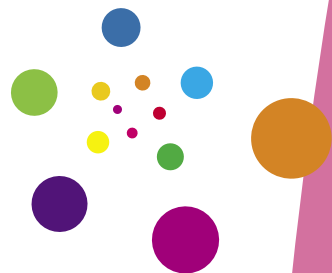
A partir de la tour ronde / vom Schlossturm aus

En clôture de la « Nuit des Légendes », un surprenant spectacle de feu qui vous enchantera dès la tombée de la nuit.

Pour la première fois la « Nuit des Légendes » s'offre un feu d'artifice en clôture.

Zum Abschluss der Legendennacht, ein Feuerwerk, das Sie begeistern wird. Die erste Legendennacht, die mit einem Feuerwerk endet.





Tout l'été

Exposition « 50 ans Lac »
A Pommerloch (Knauf), Esch-sur-Sûre,
Bavigne et Boulaide
Tél. 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

du 26 juin au 31 juillet 2009

Festival de Wiltz:
Nabucco, Evita, Queen Spectacular,
Carmen Flamenco, Jazz Prestige, e.a.
Amphithéâtre - Wiltz
Réservation :
Tél. 95 74 41
www.festivalwiltz.lu

Juin

• 20.06.2009

Trac-o-Lac
Village - Esch-sur-Sûre

Fête de la Musique et
75 ans Auberge de Jeunesse - Wiltz
Tél. 26 27 66 40
www.youthhostels.lu

• 20 -21.06.2009

Weekend du Treuillage pour Parapentes
Aérodrome - Useldange
Tél. 621 392 022

• 21.06.2009

Visite guidée chemin de la sculpture
Parking an der N27 bei der Brücke- Lultzhausen
Tél. 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

• 22.06.2009

Fête de l'amitié
Place Festival - Wiltz

• 26.6 au 27.7 2009

Exposition de peintres
luxembourgeois du XX^e siècle
Galerie d'Art Château de Wiltz

• 27.06.2009

5^{ème} Nuit des Légendes
Village - Esch-sur-Sûre
Tél. 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

Promenade aux herbes sauvages
Départ Centre Prabbeli
Tél. 95 92 05-1

• 27 -28.06.2009

Le Weekend « Centenaire Aéronautique »
Aérodrome - Noertrange
Tél. 621 139 434

• 28.06.2009

Excursion des Légendes
Esch-sur-Sûre
Tél. 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

Juillet

• 04.07.2009

Marche populaire
Village - Bigonville
Tél. 23 64 04 96
www.flmp-ivv.lu

• 05.07.2009

Promenade guidée au nouveau sentier
Natur Pure - Pont Misère
Tél. 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

• 10-11.07.2009

Een Dag an der Natur
Wiltz - Place Grillade Kaul

• 14.07.2009

Visite guidée de nuit avec flambeaux
Wiltz
Tél. 95 74 44 (Syndicat d'Initiative)

Promenade « La Sûre et le barrage »
Insenborn
Tél. 899331-1
www.naturpark-sure.lu

• 15, 22 et 29.07.2009

Visite guidée jardin de Wiltz
Tél. 95 92 05-1

• 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24 et 25.07.2009

De Klunibald huet zougespaart
Groussbus am Prommenhaff
Tél. 47 08 95 - 1
www.luxembourgticket.lu

• 20.07 au 14.8 2009

Kannersummer

Wiltz
Tél. 95 92 05-1

• 21.07 et 28.07 2009

Visite guidée de nuit avec flambeaux

Wiltz
Tél. 95 74 44 (Syndicat d'Initiative)

Août

• 01.08.2009

Marche populaire

Village - Rambrouch
Tél. 23 64 01 87 / 23 64 03 93
www.flmp-ivv.lu

• 01-02.08.2009

Phasme(s) - Un pique-nique théâtral et musical

Wiltz
Tél. 95 92 05-1

• 02.08.2009

15^{ème} Randonnée Edy Schutz

Ecole Primaire - Wiltz
www.randonnee-edyschutz.lu

Kanner-Zirkus à Wiltz

• 04.08 et 11.08 2009

Visite guidée de nuit avec flambeaux

Wiltz
Tél. 95 74 44 (Syndicat d'Initiative)

• 05.08. et 12.08 2009

Visite guidée jardin de Wiltz
Tél. 95 92 05-1

• 08.08.2009

14^{ème} Marché de Nuit

Village - Esch-sur-Sûre

• 14 au 16.08.2009

Water-Art Festival

Insenborn
Tél. 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

Septembre

• 04.09.2009

Freiwoerstreiff, rencontre internationale de campeurs

Wiltz
C.C.C. Ardennes

• 12.09.2009

Nuit des lampions à Wiltz

Tél. 95 92 05-1

• 13.09.2009

Autofraie Sonndig Rencontre sans frontière en vélo ou à pied

Entre Wiltz, Winseler, Wincrange & Bastogne
Tél. 89 93 31-1

Cet agenda vise à informer des **activités socioculturelles**
de la région Atert/Haute-Sûre/Wiltz.

Vous avez une manifestation à annoncer ?

Envoyez-nous les informations utiles telles que la date, le lieu, le type
de manifestation ainsi qu'un n° de téléphone et le cas échéant un
site internet et ce par email à l'adresse synergie@todaysink.lu

Nous les publierons gratuitement dans notre agenda.

(sous réserve d'approbation du comité de rédaction)

F

Faites baisser votre consommation en mazout

Les prix du mazout vont remonter

Après les prix élevés du mazout l'année passée, la situation s'est à nouveau détendue. Mais les spécialistes sont unanimes qu'il ne s'agit que d'une accalmie passagère et que nous devons nous préparer à longue échéance à un niveau des coûts très élevé. Une diminution des frais n'est possible que par des mesures d'économie. A l'heure actuelle, malgré la baisse des prix et la crise financière, il est recommandable de profiter des réserves financières obtenues (baisse des prix du pétrole et des taux d'intérêts) pour des investissements.

Cela n'a jamais été plus facile

Les conditions pour améliorer l'isolation de maison n'ont jamais été aussi favorables. Le ministère de l'environnement soutient l'assainissement énergétique de l'enveloppe d'un bâtiment et contribue jusqu'à 1000 € pour les frais de conseil. Une équipe de conseillers énergétiques se tient à disposition pour élaborer le concept d'assainissement adéquat. De plus, ces services comprennent l'assistance à la demande d'offres ainsi qu'à l'organisation, la coordination et la surveillance du chantier.

Conseil d'expert : la clé du succès

Pour obtenir une aide au financement par l'Etat, la consultation d'un conseiller énergétique est obligatoire, et pour cause!

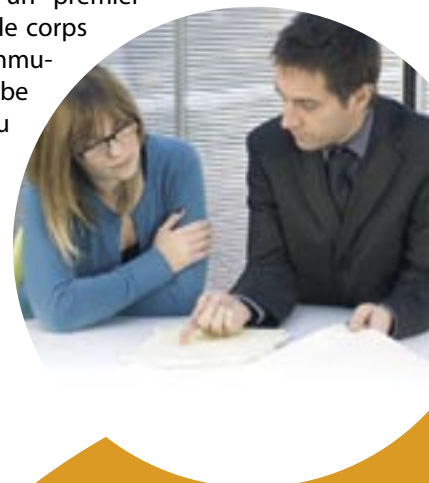
Outre le risque de dommages apparaissant après-coup, elle est indispensable pour une économie efficace.

L'isolation d'un bâtiment se joue dans les détails. Il ne

suffit pas, d'optimiser l'isolement d'un toit sans tenir compte du joint entre la toiture et les murs. Si ces zones transitoires ne sont pas isolées, une partie de l'effet d'économie se perd et l'efficacité de l'investissement est diminuée. De plus, la condensation entraînera de l'humidité à cet endroit et causera des dommages au bâtiment.

Qui arrive trop tard...

Le meilleur conseil ne sert à rien s'il arrive trop tard. L'expérience l'a prouvé : une fois les offres calculées, il est plus difficile d'y ajouter d'autres mesures recommandées par après. Mieux vaut fixer d'abord les travaux et mesures nécessaires. Une consultation antérieure sert aussi de base pour des offres suffisamment précises. Par ailleurs, la présence d'un conseiller s'avère souvent utile lors d'un premier rendez-vous avec le corps de métier. La communication n'incombe pas uniquement au propriétaire, mais peut se faire entre professionnels.



Consultation énergétique

Au canton de Redange, la consultation d'un conseiller énergétique est gratuite !

Profitez de cette offre et rendez visite au conseiller énergétique, volontiers en compagnie de votre architecte ou promoteur. Vous aurez droit à un conseil compétent et individuel concernant toute question du domaine de l'énergie.

Afin d'éviter de longs temps d'attente, veuillez fixer un rendez-vous.



Den Heizölverbrauch erfolgreich senken

D

Heizölpreise steigen wieder

Nach den sehr hohen Heizölpreisen vom vergangenen Jahr hat sich die Lage wieder entspannt. Die Spezialisten sind sich jedoch einig, dass dies nur eine vorübergehende Erholung ist und wir uns langfristig auf ein hohes Preisniveau einstellen müssen. Niedrigere Heizölkosten lassen sich also nur über das Umsetzen von Einsparmaßnahmen erreichen. Es ist gerade jetzt wichtig, daß trotz Preisverfalls und Finanzkrise der größer gewordene finanzielle Spielraum (niedrige Heizölkosten und niedrige Zinsen) für Investitionen genutzt wird.

Nie war es einfacher

Die Bedingungen, um die Isolation an Wohngebäuden zu verbessern, waren noch nie so günstig. Das Umweltministerium fördert die Verbesserung der Gebäudehülle und finanziert mit bis zu 1000.- € die Beratungskosten. Den Interessenten steht über die Energiesparkampagne ein Pool an Energieberatern zur Verfügung, um das jeweils passende Sanierungskonzept zu erstellen. Es können auch Dienste beim Einholen der Angebote, bzw. Organisieren, Koordinieren und Überwachen der Baustelle in Anspruch genommen werden.

Die Energieberater-Sprechstunde

Kostenlose Energieberater-Sprechstunde für die Einwohner des Kanton Redingen!

Nutzen Sie dieses Angebot und besuchen Sie den Energieberater, gerne auch in Begleitung Ihres Architekten oder Bauträgers. Es erwartet Sie eine kompetente und individuelle Beratung zu allen Fragen aus dem Bereich Energie.

Um lange Wartezeiten zu vermeiden empfiehlt sich eine Terminvereinbarung.

Fachliche Beratung: der Schlüssel zum Erfolg

Um in den Genuss der staatlichen Beihilfe zu kommen, ist eine vorhergehende Beratung durch einen Energieberater aus gutem Grund vorgeschrieben. Neben der Gefahr von nachträglich auftretenden Bauschäden ist sie auch wichtig für eine wirkliche Einsparung.

Bei der Verbesserung der Gebäudedämmung steckt der Teufel im Detail. Es reicht nicht aus, z.B. nur die Dachisolierung zu verbessern ohne sich Gedanken über den Übergang vom Dach auf die Mauern gemacht zu haben. Werden die Übergänge zwischen den einzelnen Bauelementen nicht mitgedämmt, geht dort ein Teil des gewünschten Einspareffektes verloren und schmälert so die Wirksamkeit der Investition. Außerdem wird sich durch Kondensation Feuchtigkeit in dem Bereich bilden und Bauschäden verursachen.

Wer zu spät kommt ...

Die beste Beratung hilft nichts, wenn sie zu spät kommt. Die Erfahrung zeigt: Sind erst einmal Angebote eingeholt, ist die Bereitschaft nicht mehr sehr groß, nachträglich empfohlene zusätzliche Maßnahmen mit zu berücksichtigen. Die nötigen Arbeiten und Maßnahmen müssen erst festgelegt werden. Eine vorherige Beratung hilft auch die Grundlage zu schaffen, um ein ausreichend präzise formuliertes Angebot zu erhalten. Sinnvoll kann es zudem sein, wenn der Berater beim ersten Termin mit dem Handwerksbetrieb präsent ist. So lastet die Kommunikation nicht auf den Schultern des Eigentümers, sondern kann direkt von Profi zu Profi erfolgen.



Komm Spuer Mat...

Energie-Infoline
26 62 08 01

Fax : 26 62 07 74
info@ksm.lu
www.ksm.lu

SYNERGIE

Magazine régional d'information
distribué **GRATUITEMENT**
dans les boîtes aux lettres de 15.844 ménages

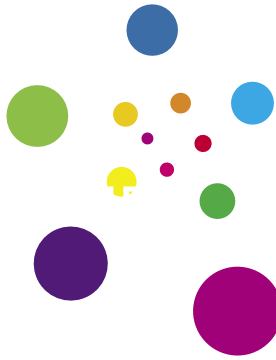
Editeur responsable: **Today's Ink s.à r.l.** 6, Jos Seylerstrooss L-8522 Beckerich

Renseignements / réservations:
Tél.: 23 62 43-20 Fax: 23 62 43-29
Email: synergie@todaysink.lu

Zone de distribution



Tirage par édition:
18.000 exemplaires



IMMOBILIER

POUR INSÉRER VOS OFFRES
IMMOBILIÈRES SUR CETTE PAGE

RENSEIGNEMENTS & RÉSERVATIONS :

☎ : +352 23 62 43-20
synergie@todaysink.lu



À LOUER OU À ACHETER
BUREAUX

Lots de **100** à **300** m²

Beckerich
G.-D. de Luxembourg

- Construction basse énergie
- Cadre et agréments locaux et régionaux
- à 10 min de la frontière belge (Arlon)
- à 30 min de Luxembourg-ville
- environnement calme et verdoyant
- grand parking pour voitures



☎ **26 62 07 72**
Email: info@ergiepark.lu

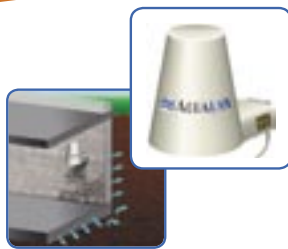
AQUAEX®

LUXEMBOURG S.A.

Feuchte Mauern... nasser Keller? Schimmel?

AQUALAN®

- › Umweltfreundlich durch Elektrophysik (ohne Chemie)
- › Gegen kapillar aufsteigende Mauerfeuchtigkeit
- › Ohne Bauarbeiten, kein Lärm, kein Schmutz
- › Deutsches Produkt mit Erfolgsgarantie
- › Steckdose genügt, Stromkosten liegen bei ca. 8-10 € / Jahr



Gesunde Luft im Haus einfach genial lüften!

inVENTer®

- › Flüsterlüfter für Alt- und Neubau.
- › Bis 91% Wärmerückgewinnung.
- › Ständig frische Luft in allen Räumen.
- › Schimmel vermeiden, Allergien vorbeugen, Staub, Lärm und Insekten bleiben draußen.
- › Vorbereitungsset für Neubauten.
- › Stromkosten pro Lüfter pro Tag ca. 1 cent.



AQUAEX® 79, route d'Arlon T: (+352) 26 38 37 40
Luxembourg S.A. L-1140 LUXEMBOURG F: (+352) 26 38 98 77

info@aqualex.lu www.aqualex.lu



Exposition 50^{ème} anniversaire du lac du barrage

F

Rien ne marque autant le paysage de la région de la Haute-Sûre que le « Stauséi ». Destiné initialement à la production d'électricité, à l'approvisionnement en eau potable et au réglage des crues, le lac du barrage est aujourd'hui avant tout zone de récréation.

Des plans de construction existaient déjà au début du XX^e siècle. L'entreprise se concrétisa au milieu des années 1950.

La construction du mur du barrage reste jusqu'à nos jours un exploit incroyable. Il fallait creuser un tunnel à Esch-sur-Sûre, afin d'acheminer les grosses machines vers le chantier. Des routes étaient transposées, de nouveaux ponts construits. Tout le Grand-Duché parlait de ce spectacle. Les dimanches, les bus amenaient les curieux pour admirer le mur haut de 48 mètres.

En avril 1959, les vannes furent provisoirement fermées pour remplir le lac. En février 1960, la centrale d'Esch-sur-Sûre activa la production d'électricité.

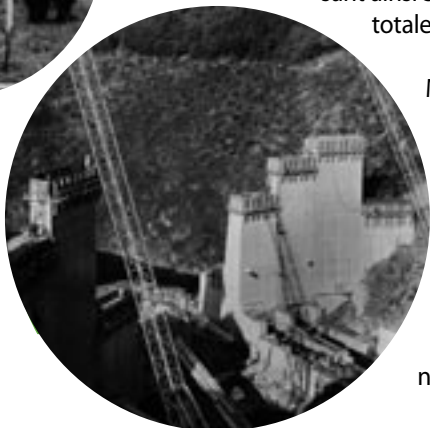
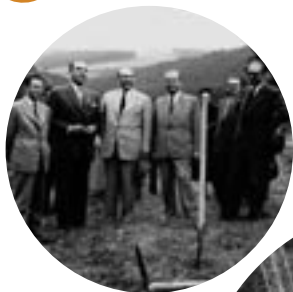
Le mur arqué qui se dresse dans la vallée étroite et rocheuse de la Sûre retient un volume de 60 millions de m³ d'eau. Le Syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-sur-Sûre (SEBES), fondé en 1962, s'est chargé de l'extraction, du traitement et de la distribution d'eau potable. Le lac du barrage approvisionne à peu près 70% de la population du Luxembourg, fournissant ainsi 30% de la consommation totale du pays.

Mais la construction du mur du barrage présente aussi ses revers de la médaille. Des habitations furent inondées, des familles devaient déménager. La faune et la flore étaient obligées de s'adapter au nouvel entourage.

Une exposition sur le thème « 50 ans du lac du barrage – 10 ans du parc naturel » conçue par le parc naturel de la Haute-Sûre et les amis de l'histoire de la Haute-Sûre, montre des photos, documents, cartes postales et vidéos historiques de l'édifice. Des images privées et articles de presse témoignent des sorts humains qui y sont liés. On peut voir à quel point le lac a influencé jusqu'aujourd'hui la vie des hommes, le paysage et la nature.

L'exposition se compose de plusieurs parties qui se complètent et qui sont présentées jusqu'en automne à Pommerloch (Knauf), Bavigne, Boulaide et Esch-sur-Sûre.

Le 21 juin, un bureau de poste mobile (livraisons spéciales) sera installé dans le cadre du Trac-O-Lac, avec un sceau spécial sur le thème.



Ausstellung 50 Jahre Stausee

D

Es gibt nichts, was die Landschaft der Region Obersauer so sehr prägt wie der „Stauséi“. Einst zur Gewinnung von Strom und Trinkwasser sowie zur Regulierung des Hochwassers gebaut, ist der Stausee heute ein populäres Naherholungsgebiet.

Bereits Anfang des 20. Jahrhunderts gab es erste Pläne zum Bau eines Stausees an der Obersauer. Konkret wurde das Unternehmen Mitte der 1950er Jahre.

Der Bau der Staumauer bleibt auch aus heutiger Sicht eine unglaubliche Meisterleistung. So musste in Esch-Sauer ein Tunnel gegraben werden, damit die schweren Maschinen an der Baustelle zum Einsatz kommen konnten. Strassen wurden verlegt, neue Brücken gebaut. Ganz Luxemburg sprach damals von diesem Spektakel. Sonntags fuhren Busse nach Esch-Sauer, um den Bau der 48 Meter hohen Mauer zu bestaunen.

Im April 1959 wurden die Schleusen provisorisch geschlossen, der Stausee füllte sich erstmals mit Wasser. Im Februar 1960 aktivierte die Esch-Sauerer Zentrale die Stromversorgung.

Die im engen felsigen Flusstal der Sauer gebaute Bogenstaumauer hält heute einem Wasservolumen von 60 Mio m³ Stand. Die Entnahme und Aufbereitung des Rohwassers sowie die anschließende Verteilung des Trinkwassers übernahm das im Jahre 1962 gegründete „Syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-sur-Sûre“ (SEBES). Der Stausee versorgt etwa 70% der Bevölkerung Luxemburgs mit Trinkwasser

und deckt dabei etwa 30% des gesamten Bedarfs im Land ab.

Der Bau der Staumauer hatte allerdings auch seine Schattenseiten. Wohnungen wurden überflutet, und Familien mussten umziehen. Auch Fauna und Flora mussten sich der neuen Situation anpassen.

In einer Ausstellung zum Thema „50 Jahre Stausee- 10 Jahre Naturpark“ zeigen der Naturpark Obersauer und die Geschichtsfreunde Öwersauer historische Fotos, Dokumente, Postkarten und Videos des Bauwerks. Private Bilder und Zeitungsartikel zeugen von den daran gekoppelten menschlichen Schicksalen. Es wird gezeigt, wie der Stausee Mensch, Landschaft und Natur damals wie heute beeinflusst.

Die Ausstellung beinhaltet mehrere sich ergänzende Teilausstellungen, welche noch bis in den Herbst hinein in Pommerloch (Knauf), in Bavigne, Boulaide und Esch-Sauer zu sehen sein werden.

Am 21. Juni wird im Rahmen des Trac-O-Lac ein mobiles Postbüro (Sonderpostbeförderung) mit Sonderstempel zum Thema eingerichtet werden.

Naturpark Öwersauer

Mehr Informationen zur Ausstellung gibt es unter :

www.naturpark-sure.lu

© Photos:Théo Mey, Pol Aschmann & Pierre Haas

**50 JAHRE STAUSEE +
10 JAHRE NATURPARK OBERSAUER!
DAS WIRD GEFEIERT:
Water -Art Festival:
14.-16. August am See in Insenborn**

**Freitag ,14. August: ab 20 Uhr:
Konzerte Sound-Crash + DJ Sir Oliver**

**Samstag, 15. August: ab 20 Uhr:
„Séi-Téin“: Konzert mit 200 Musikern und
Sängern der Region**

**Sonntag, 16. August (ab 14 Uhr):
Konzerte „Blues and Jazz“**

**Samstags & sonntags tagsüber:
musikalischer Wasserspielplatz für Kinder!**

Eintritt gratis.



Contrat de Rivière Haute-Sûre Programme d'actions

F

AH QU'IL EST BEAU LE DÉBIT DE L'EAU !

« TENQY » est un distributeur moderne, relié directement à la conduite d'eau et capable non seulement de remplir bouteilles et verres d'eau propre et fraîche, mais également de fournir, grâce à un système multimédia, des informations intéressantes au sujet de l'eau. Dans le quotidien scolaire, « TENQY » rend les enfants attentifs à la problématique de l'eau et leur apprend à apprécier la valeur de ce bien apparemment inépuisable et à l'utiliser de façon consciente et respectueuse.

Le 20 avril 2009, au hall polyvalent de Heiderscheid, le projet pilote « TENQY » fut inauguré officiellement en présence du Ministre Jean-Marie Halsdorf, du comité de rivière Haute-Sûre, des syndicats scolaires, des communes et de nombreux partenaires.

Un distributeur « TENQY » a été installé dans les écoles régionales de Heiderscheid, Harlange et Koetschette, les élèves recevaient des bidons et des dépliants d'information.

L'action se terminera pour les vacances d'été, mais les trois initiateurs, le SEBES, le Parc naturel et le Contrat de Rivière de la Haute-Sûre, sont persuadés d'une installation durable des distributeurs.

Le succès de l'opération est dû par ailleurs au soutien financier du Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire, à l'aide technique et personnelle des communes et des collaborateurs des écoles régionales ainsi qu'à la contribution des enseignants.

Pour plus d'informations, consultez le site www.tenqy.lu.

UNE VIE SANS PESTICIDES

Les pesticides sont des substances chimiques qui servent à... tuer ! Malgré cette caractéristique, ils sont utilisés en grandes quantités chez nous. C'est ce que confirment les analyses d'eau de ces dernières années réalisées par l'Administration de la Gestion de l'Eau. En 2008 p.ex. neuf différents résidus de pesticides ont été constatés dans les cours d'eau luxembourgeois.

Les partenariats de rivière du Luxembourg, avec le soutien de la SuperDrecksKëscht, de la fondation Hëllef fir d'Natur, du SICONA Ouest et de l'EBL, s'investissent pour une vie sans ces produits nuisibles. L'action « ... sans pesticides », est censée informer les habitants et leurs communes à ce sujet.

Un dépliant d'information publié à l'ouverture du projet se consacre en quelques mots aux dangers que constituent les pesticides pour l'homme et l'environnement et incite en même temps à déposer les restes de telles substances auprès de la SuperDrecksKëscht. Ce dépliant vous parviendra dans les semaines à venir, mais vous pouvez également le télécharger au site www.crhs.eu.





Gewässervertrag Obersauer Aktionsprogramm

D

NICHT NUR ZUM WASCHEN DA!

„TENQY“ ist ein moderner, direkt an die Leitung angeschlossener Wasserspender, der nicht nur Flaschen und Gläser mit frischem, sauberem Trinkwasser füllen kann, sondern ebenfalls, dank eines Multimediasystems, allerhand Lehrreiches zum Thema Wasser vermitteln kann. Mit „TENQY“ werden die Kinder auf die Thematik des Trinkwassers aufmerksam gemacht. Im Schulalltag sollen sie den Wert des für sie so selbstverständlich und scheinbar unerschöpflich vorhandenen Gutes schätzen lernen und bewusster damit umgehen.

Am 20. April 2009 wurde das Pilotprojekt „TENQY“ offiziell im Sport- und Kulturzentrum in Heiderscheid in Beisein des Ministers Jean-Marie Halsdorf, des Flusskomitees Obersauer, der Schulsynikate, der Gemeinden und zahlreicher Partner eingeweiht.

Jeweils ein „TENQY“ Wasserspender wurde in den Regionalschulen Heiderscheid, Harlingen und Koetschette errichtet, die Schüler erhielten Trinkflaschen und Informationsflyer. Die Aktion wird bis zu den Sommerferien abgeschlossen sein. Die drei Initiatoren, das SEBES, der Naturpark Obersauer und der Gewässervertrag Obersauer sind jedoch überzeugt, dass die Wasserspender dauerhaft in den Schulen installiert werden können.

Zum Erfolg dieses Pilotprojektes haben außerdem die finanzielle Unterstützung des Ministeriums für Innere und Landesplanung, die technische und personelle Hilfe der Gemeinden und der Mitarbeiter der Regionalschulen sowie der inhaltliche Beitrag des Lehrpersonals beigetragen.

Weitere Informationen über das Projekt finden Sie auf www.tenqy.lu.

LEBEN „...OHNE PESTIZIDE“!

Pestizide sind chemische Substanzen, die zum Abtöten von Leben dienen. Dass sie hierzulande massiv eingesetzt werden, bestätigen die Wasseranalysen des Wasserwirtschaftsamtes der letzten Jahre. So wurden 2008 z.B. neun verschiedene Pestizidrückstände in den Gewässern Luxemburgs gefunden.

Die Flusspartnerschaften Luxemburgs, mit Unterstützung der SuperDrecksKëscht, der Stiftung Hëllef fir d’Natur, dem SICONA Westen und der EBL, setzen sich für ein Leben ohne diese gefährlichen Hilfsmittel ein.

Die Aktion „...ohne Pestizide“ will Bürger und Gemeinden über die Gefahren der Pestizide für Mensch und Umwelt informieren und künftig Seminare und Weiterbildungen zu diesem Thema anbieten.

Ein Informationsflyer, der zum Auftakt des Projektes erstellt wurde, geht in ein paar Worten auf die grundlegenden Probleme der Pestizide ein und fordert zugleich dazu auf, Pestizidreste in der SuperDrecksKëscht abzugeben. Der Informationsflyer wird Ihnen in den nächsten Wochen zugeschickt, Sie können ihn aber auch auf dieser Internetseite herunterladen: www.crhs.eu.



GUERRE AUX ENVAHISSEURS !

Il y a des plantes exotiques qui se répandent dans nos régions au dépens de la flore indigène, certaines représentent même un danger pour nous. La berce géante p.ex., qui ressemble fort à notre berce commune, dégage une substance photoréactive qui peut causer des brûlures de deuxième degré. Le 20 mai, le Parc Naturel et le Contrat de Rivière de la Haute-Sûre ainsi que la Station Biologique avaient organisé, en collaboration avec l'administration des Eaux et Forêts et la commune du lac de la

Haute-Sûre, une action pour combattre la berce géante sur les bords du ruisseau de Syrbaach. Un groupe de huit assistants courageux a éliminé près de soixante-dix plantes le long des rives. Comme la berce géante n'est pas encore très répandue dans la région de la Haute-Sûre, de telles actions peuvent facilement arrêter son expansion.



F

De l'autre côté de la frontière

COMMUNES ET RIVIÈRES PROPRES !

Ce printemps, la traditionnelle opération « Communes et Rivières Propres » a été organisée grâce à l'étroite collaboration entre le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'intercommunale Idelux, les communes de Bastogne, Vaux-sur-Sûre, Léglise, Fauvillers et Martelange, ainsi que différentes associations partenaires (pêcheurs, écoles, clubs de marche ou de vélo, clubs des jeunes, associations de villages, mouvements de jeunesse...).

Le Contrat de Rivière a fourni son appui technique à l'organisation de l'évènement : fourniture de gants, de vestes fluorescentes et d'une couverture assurance pour les bénévoles. Enfin, grâce au co-financement européen du projet PACTE Haute-Sûre (Interreg IV Grande Région), des panneaux de sensibilisation ont été placés le long des endroits nettoyés, afin d'inciter, nous l'espérons, les plus récalcitrants d'entre nous à respecter notre environnement !

L'opération de cette année fut aussi l'occasion pour les enfants de s'engager pour leur environnement. En effet, chacun a signé une charte au travers de laquelle il promet de ne rien jeter dans la nature.

Le travail fourni par les participants a contribué à rendre nos villages, nos chemins et nos cours

d'eau un peu plus accueillants: sur les six communes, plus de 3.600 kg de déchets ont été récoltés, triés et apportés dans les parcs à conteneurs. Le Contrat de Rivière remercie chaleureusement les 1.530 bénévoles, ainsi que les communes et les différents partenaires pour leur précieuse collaboration !





KAMPF DEN INVADERS

Bestimmte exotische Pflanzen dehnen sich auf Kosten der einheimischen Flora aus, manche stellen sogar eine Gefahr für uns Menschen dar. Der Riesenbärenklau etwa, der unserem Wiesenbärenklau zum verwechseln ähnlich sieht, sondert eine photoreaktive Substanz aus, die zu Verbrennungen zweiten Grades führen kann. Der Na-

turpark Obersauer, die Biologische Station und der Gewässervertrag Obersauer haben, zusammen mit der Forstverwaltung und der Stauseegemeinde, am 20. Mai eine Vernichtungsaktion des Riesenbärenklaus an der Syrbaach organisiert. Eine Gruppe von zehn mutigen Helfern entfernte so an die 800 Pflanzen entlang der Ufer. Da der Riesenbärenklau an der Obersauer noch nicht so stark vorhanden ist, können regelmäßige Vernichtungsaktionen seine Ausbreitung leicht stoppen.



Auf der anderen Seite der Grenze!

D

SAUBERE GEMEINDEN UND BÄCHE!

Auch in diesem Jahr fand die traditionelle Operation „Saubere Gemeinden und Bäche“ im wallonischen Teil des Obersauereinzugsgebietes statt. Auf Initiative des Gewässervertrages Obersauer kamen zahlreiche Helfer aus unterschiedlichen Organisationen zusammen, um gemeinsam gegen den Müll entlang der Gewässer und Wegränder vorzugehen. Das Syndikat Idelux, die Gemeinden Bastogne, Vaux-sur-Sûre, Léglise, Fauvillers und Martelingen sowie Vereinigungen (Fischer, Jugendvereine, Dorfvereinigungen,...) und Schulen aus der Region beteiligten sich an der Aktion.

Der Gewässervertrag übernahm die Organisation und stellte Handschuhe, Sicherheitsjacken sowie die Versicherung für die Teilnehmer. Außerdem wurden mit Hilfe des europäischen ko-finanziertem PACTE Haute-Sûre Projektes (Interreg IV Grossregion) Sensibilisierungsschilder aufgestellt, die Umweltsünder davon abhalten sollen, Abfälle in die Natur zu werfen.

Auch Kinder bekamen die Gelegenheit, sich für den Schutz der Umwelt einzusetzen. Sie unterzeichneten eine Charta und versprachen damit, keine Abfälle in der Natur zu entsorgen.

In den sechs teilnehmenden Gemeinden wurden insgesamt 3.600 kg Abfälle gesammelt, getrennt und in die dafür vorgesehenen Container entsorgt. Der Gewässervertrag Obersauer bedankt sich an dieser Stelle bei den 1.530 freiwilligen Helfern, bei den Gemeinden und bei allen Partnern für die wertvolle Zusammenarbeit.



Contrat de Rivière Haute-Sûre
Parc Naturel de la Haute-Sûre
15, rte de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre

☎ : +352 89 93 31 221
Fax : +352 89 95 20

claudes.schmitz@naturpark-sure.lu
www.crhs.eu



UNION EUROPÉENNE
Fonds européen de
développement régional



Interreg N-A
Grandes Régions
L'Europe investit dans votre avenir



Naturpark Obersauer



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement
Ministère de l'Énergie
et de l'Aménagement du Territoire



Parc Naturel
Haute-Sûre
Forêt d'Anlier



RÉGION WALLONNE



La journée mondiale de l'eau 2009

Der Weltwassertag 2009

A Promenade / Wanderung
« Les batraciens et l'écosystème des eaux stagnantes »
„Amphibien und das Ökosystem stehender Gewässer“ à/in Redange

B Exposition / Ausstellung
« L'eau et ses problématiques actuelles » à/in Beckerich

C Promenade / Wanderung
« La faune des zones humides »
„Die Fauna der Feuchtgebiete“ à/in Lottert

Le 22 mars a été déclaré Journée Mondiale de l'Eau par l'ONU. L'idée vit le jour dans le cadre de l'agenda 21, lors du Sommet de l'ONU pour l'environnement et de développement durable à Rio de Janeiro. L'événement même fut instauré officiellement le 22 décembre 1992. La Journée Mondiale de l'Eau se déroule toutes les années sous un autre thème. En 2009, c'était „Les ressources d'eau transfrontalières“.

Die UNO hat den 22. März zum Weltwassertag ausgerufen. Die Idee eines Weltwassertages wurde erstmals im Rahmen der Agenda 21 auf dem UNO Gipfel für Umwelt und nachhaltige Entwicklung in Rio de Janeiro vorgeschlagen, bevor er dann am 22. Dezember 1992 offiziell ins Leben gerufen wurde. Jedes Jahr steht der Weltwassertag unter einem anderen Thema. 2009 hieß das Leitmotiv „Grenzüberschreitende Wasserressourcen“.

Dans ce contexte, les contrats de rivière transfrontaliers de l'Attert, de la Haute-Sûre et de l'Our proposaient du 6 au 22 mars un programme d'activités varié auquel participaient en tout 865 personnes.



In diesem Rahmen boten die grenzüberschreitenden Gewässerverträge Attert, Obersauer und Our vom 6. bis zum 22. März ein vielfältiges Aktivitätsprogramm, an dem insgesamt 865 Personen teilnahmen.

Dans la région de l'Attert, des promenades et visites guidées menaient vers des stations d'épuration, des installations hydrauliques, d'étonnants lavoirs-tunnels et des réservoirs d'eau potable. Muni de bottes en caoutchouc et d'épuisettes à amphibiens, l'on pouvait explorer la richesse des biotopes aquatiques. Des expositions informaient sur des produits d'entretien écologiques à fabriquer soi-même, tandis qu'aux alentours du moulin de Beckerich se déroulait un „Géocache“, chasse au trésor au sujet de l'eau et de son usage.

Im Einzugsgebiet der Attert führten die angebotenen Wanderungen und Besichtigungen zu Kläranlagen, Wasserkraftwerken, erstaunlichen Waschbrunnen-Tunnels und Trinkwasserbehälter. Mit Gummistiefeln und Amphibienkescher ausgerüstet wurde die vielfältige Lebensgemeinschaft von Kleingewässern erkundet. Ausstellungen gaben Tipps für gewässerschonende Reinigungsmittel zum Selbermachen und ein Geocache rund um die Beckericher Mühle machte das Thema Wassernutzung zur Schatzsuche.



Maison de l'Eau de l'Attert asbl
Grand-rue 33
L-8510 Redange

☎ : +352 26 62 08 08
Fax : +352 26 62 08 09
www.attert.com



Du Jardin de Wiltz au Prabbeli 2^{ème} partie : la participation dans une institution culturelle ouverte

F

Entre 1983 et 1985, la structure du Jardin de Wiltz était définie dans le cadre d'un projet à caractère essentiellement artistique et engagé au niveau social. Les trois phases semestrielles de ce projet permettaient la collaboration entre personnes mentalement handicapées et artistes luxembourgeois, allemands, anglais et autrichiens. Au moment de son inauguration en 1985, le Jardin de Wiltz était loin d'être achevé. Les contours étaient définis, mais le jardin avait besoin d'un développement continu et surtout de soins permanents. De plus, en tant que centre d'action artistique, une perspective à longue échéance lui était attribuée.

Ces exigences multiples et la question sous quelle forme d'organisation y répondre marquèrent la phase de transition de l'état de projet à celui d'une institution. D'autres questions venaient s'y ajouter au long de cette période : De quel genre d'activité culturelle, de quelle forme artistique parle-t-on ? Car l'activité wiltzoise ne correspondait ni au vocabulaire thérapeutique ni au domaine de l'Art Brut. Existait-il déjà une désignation, voire une théorie pour cette forme d'art en milieu social ? Finalement se posait la question pratique, mais décisive : Qui va financer la suite du développement ?

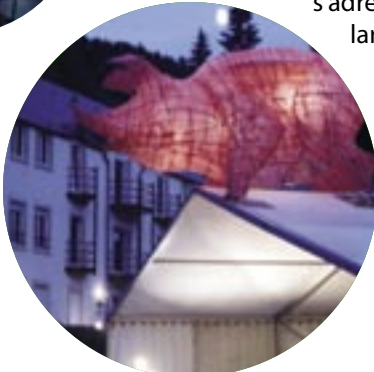
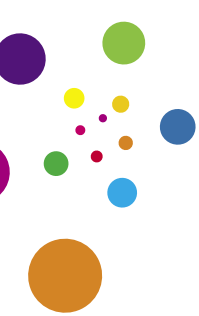
Pour les années à venir, un constat fut essentiel : l'intégration ou la participation ne sont réalisables que dans une institution culturelle ouverte.

Ce qui implique d'une part une offre s'adressant à un public plus large, d'autre part des possibilités d'identification et un programme pour des groupes de personnes menacées par l'exclusion sociale.

Avec la fondation de l'asbl COOPERATIONS en 1990, le projet de Wiltz re-

çut un cadre juridique adéquat qui permettait un enracinement progressif aux niveaux local et régional. En favorisant la contribution du Syndicat d'Initiative et de l'association des parents d'élèves de l'école primaire, le président d'alors, Monsieur Jean-Pierre Dichter, a réussi à obtenir le soutien d'importants acteurs de la ville de Wiltz, non seulement au sein du comité de l'asbl, mais aussi en tant que partenaires engagés pour un travail constructif.

L'installation d'un atelier protégé, des programmes culturels, des projets artistiques en milieu social et des actions à caractère éducatif figurent sont les fruits des efforts de l'asbl COOPERATIONS, qui a établi son siège dans les bâtiments transformés d'une ancienne brasserie située près du Jardin de Wiltz. La « créativité comme plaque tournante de la participation socioculturelle et socio-économique », tel est l'objectif ancré dans les statuts de l'asbl. Ce concept se reflète dans les programmes offerts, entre-temps favorisés et reconnus comme instruments efficaces dans la lutte contre l'exclusion sociale et dans le domaine du développement individuel et local.





Vom Jardin de Wiltz zum Prabbeli

Teil 2: Partizipation in einer offenen Kultureinrichtung

D

Zwischen 1983 und 1985 wurde im Rahmen eines Projekts mit ausgeprägt künstlerischen und engagiert sozialen Zügen die Struktur des Jardin de Wiltz angelegt. Drei Projektphasen zu je sechs Monaten boten Gelegenheit zu einer Zusammenarbeit von geistig behinderten Personen und Künstlern aus Luxemburg, Deutschland, England und Österreich. Bei seiner Eröffnung 1985 war der Jardin de Wiltz keineswegs fertig. Die Kontur war zwar gezeichnet, der Garten musste jedoch weiter gestaltet und vor allem permanent gepflegt werden. Darüber hinaus sollte er als Mittelpunkt künstlerischer Aktionen eine langfristige Perspektive erhalten.

Diese vielseitigen Ansprüche und die Frage, mit welcher organisatorischen Form man ihnen gerecht werden könnte, prägten die Übergangsphase von Projektarbeit zu einem institutionellen Rahmen. Auch andere Fragen begleiteten die weitere Entwicklung: Von welcher Art Kulturarbeit, von welcher Art Kunst sprechen wir eigentlich? Denn die Wiltzer Arbeit entsprach weder dem therapeutischen Vokabular noch konnte sie der Art Brut zugeordnet werden. Gab es überhaupt schon eine Bezeichnung bzw. eine Theorie für diese Art von Kunst im sozialen Raum? Nicht zuletzt stellte sich die praktische aber entscheidende Frage: Wer finanziert überhaupt eine weitere Entwicklung?

Für die kommenden Jahre war der folgende Ansatz prägend: Integration oder Partizipation sind nur in einer offenen Kultureinrichtung denkbar. Das bedeutet, es müssen einerseits Angebote für ein breiteres Publikum, andererseits aber auch Identifikationsmöglichkeiten und ein Programm für jene Personengruppen bestehen, die vom sozialen Ausschluss bedroht sind.

Mit der Gründung von COOPERATIONS asbl 1990 erhielt das Wiltzer Projekt einen adäquaten rechtlichen Rahmen, der eine zunehmende lokale und regionale Verankerung gewährleistete. Der damalige Präsident Jean-Pierre Dichter hat durch die Einbeziehung des Syndicat d'Initiative und der Elternvereinigung der Primärschule wichtige Akteure der Stadt Wiltz nicht nur als Vorstandsmitglieder der asbl, sondern auch als konstruktive Partner für die zukünftige Arbeit gewonnen.

Der Aufbau einer geschützten Werkstatt, Kulturprogramme, künstlerische Projekte im sozialen Raum sowie Bildungsinitiativen kennzeichneten die Arbeit der asbl COOPERATIONS, die in den transformierten Gebäuden einer ehemaligen Brauerei unmittelbar neben dem Jardin de Wiltz ihren Sitz fand. In den Statuten von COOPERATIONS wurde die Zielsetzung „Kreativität als Drehscheibe für soziokulturelle und sozioökonomische Partizipation“ verankert. Die Programme von COOPERATIONS spiegeln dieses Konzept wider. Sie wurden gefördert und fanden zunehmend Anerkennung als Werkzeuge zur Bekämpfung des sozialen Ausschlusses ebenso wie zur individuellen und lokalen Entwicklung.



Prabbeli Wiltz
Cooperation asbl
8, rue de la montagne
L-9538 Wiltz

☎ : +352 95 92 05 1
Fax : +352 95 92 05 45
cooperat@pt.lu
www.cooperations.lu

EMPLOI

Today's Ink engage pour entrée immédiate où à convenir

EMPLOYÉ POLYVALENT (m/f) - mi-temps

- Suivi administratif, traitement du courrier, standard téléphonique, accueil
- Encodage des données comptables
- Tâches diverses en rapport avec nos activités

Qualifications requises:

- Minimum 3 ans d'expérience à un poste similaire;
- Titulaire d'un diplôme d'études postsecondaires;
- Maîtrise de Microsoft Office (Word, Excel, Access);
- Votre langue maternelle est de préférence le Luxembourgeois;
- Connaissance approfondie des langues française et allemande.

Vous avez l'esprit d'équipe et êtes prêt à intégrer une petite structure, vous êtes indépendant dans votre travail, aimez le contact client et avez une bonne présentation.

Alors adressez votre lettre de candidature accompagnée d'un C.V. et d'une photo récente au siège social de la société établie au **6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich**

TODAY'S INK
Agence de publicité

T 23 62 43 - 1 info@todaysink.lu
F 23 62 43-29 www.todaysink.lu



Cherchons pour notre entreprise 1 monteur en chauffage qualifié 1 dépanneur en chauffage qualifié



16, rue de Drinklange - L-9911 Troisvierges
Tél.: 99 81 56 - Email: mausenmt.lu

Today's Ink engage pour entrée immédiate où à convenir

DÉLÉGUÉ COMMERCIAL (m/f) - temps plein

Votre Profil:

- Esprit commercial et dynamique
- Connaissance et expérience du marché Luxembourgeois
- Ponctuel, précis, ordonné, maîtrisant les outils administratifs informatiques, vous êtes capable d'intégrer une équipe jeune et dynamique existante tout en étant indépendant dans votre travail.
- Langues: Français, Allemand et/ou Luxembourgeois

Votre Mission:

- Prospecter le marché Luxembourgeois pour le développement et le suivi des projets et services de l'entreprise.
- Travailler en collaboration directe avec l'équipe en place pour répondre exactement aux besoins des clients

Nous offrons:

- Une rémunération fixe de base + un commissionnement
- Des possibilités d'évolution de carrière en fonction de vos résultats

Intéressé: Alors adressez votre lettre de candidature accompagnée d'un C.V. et d'une photo récente au siège social de la société établie au **6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich**

TODAY'S INK
Agence de publicité

T 23 62 43 - 1 info@todaysink.lu
F 23 62 43-29 www.todaysink.lu



**Fiduciaire
interrégionale** s.a.
FIDUCIAIRE COMPTABLE



Fiduciaire située dans le canton de Redange/Attert engage pour entrée immédiate où à convenir

1 gestionnaire de salaire responsable (m/f) – plein temps

Expérimenté(e) en matière de législation du travail, de droit social et fiscal au Luxembourg.

Maîtrise du français et de l'allemand, le luxembourgeois est un plus.

1 comptable qualifié(e)

(m/f) - plein temps

Expérience dans le domaine des Fiduciaires luxembourgeoises de 3 ans au moins.

Maîtrise du français et de l'allemand, le luxembourgeois est un plus.

Adressez votre lettre de candidature accompagnée d'un C.V. et d'une photo récente au siège social de la société établie au 14, Hauptstrooss à L-8720 Rippweiler.

DEBUTANTS S'ABSTENIR SVP.

POUR INSÉRER VOTRE OFFRE D'EMPLOI SUR CETTE PAGE
RENSEIGNEMENTS & RÉSERVATIONS :

☎ : +352 23 62 43-20 - synergie@todaysink.lu



NUIT DES LAMPIONS

12 SEPTEMBRE 2009

PRABELL

WILTZ

CENTRE SOCIOCULTUREL REGIONAL

ASSOCIATION DE



COOPÉRATIONS

PRODUCTION CULTURELLE REGIONALE



20:00 DÉPART CHÂTEAU →

JARDIN DE WILTZ

BRADERIE de REDANGE

25/06/2009



GROSSER FOTOWETTBEWERB GRAND CONCOURS PHOTO

mit attraktiven Gewinnen
avec Gains attractifs

Information liegt in den Geschäften
Informations chez tous les commerçants

- **GROSSER STRASSENVERKAUF**
zu echten Braderie Preisen! / Prix Braderie
- **GROSSE AUSWAHL** von A bis Z und von Kopf bis Fuss.
GRAND CHOIX de A à Z et de la tête au pied.
- Animation für gross und klein / Animations pour petits et grands:
CHÂTEAU GONFLABLE - FACE PAINTING
- Und natürlich ist für Leib und Seele gesorgt, vom
Aperitif über ein ganzes Menue, bis hin zum Dessert.

3

grosse **Auffangparkplätze** mit
gratis Navette sind ausgeschildert
grands **Parkings** fléchés avec
navette gratuite



BGL, votre partenaire financier

Votre agence à Redange-sur-Attert :
35, Grand'Rue Tél. : (+352) 42 42-2000

www.bgl.lu

BGL

Musikalische Unterhaltung - Animation musicale



mit dem bekannten Künstler und Saxophonisten
FERNAND NEUMANN

*Redange ist dort, wo der
Kunde noch König ist!!!*

Buttik



vum

Séi

NEI

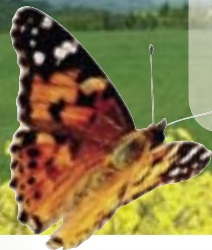
By Pall Center

Zënter Ufank Juni

mat Produkter aus dem

Naturpark Öwersauer

Akafen a Fräizäit am Häerz vun **der Natur**



Bäckerei

Är Bäckerei a Patisserie



Och Bäckerei vum Séi bleiwt hei, an verschafft weider fir iech alles vum Séi getrei. Am neien Buttik vum Séi by Pall, bleiwen mir fir lech all Dag um Ball. Bäckerei zu Mertzig maat 40 Leit all Dag frësch um baaken, an eisen Buttiker Jos an Jean-Marie mat 45 Vendeusen am verkaafen. Brout, Patisserie, Bamkuch, Petit-Fouren alles fresch, kritt dir bei eis all Dag an och eng Métsch fir op den Dësch. Dat ganz Personal seet iech Merci bis elo, an bleiwt Client bei eis da sidd dir gudd beroot.

Tél. 89 98 88

Vei Séi

Är Metzlerie

Qualitéitsfleesch aus dem Naturpark Öwersauer Biofleesch - Party service

Bei eis kritt dir periodisch och :
Highlander - Galloway - Angus Rëndfleesch
Bentheimer Schwengefleesch
Lëtzebuerger Päerdsfleesch

Verschieden Sorten Kéis an der Découpe

Tél. 83 92 19



HEISCHTER

Är Brasserie



Produkter aus handwierklecher Braukonscht fannt Dir am Buttik vum Séi

Tél. 89 90 62



Kaerzefabrik Peters

Ären Buttik fir Käerzen a Decoratioun

Eise grouse neie Buttek huet 300 m².
Hei fannt Dir Kadoën fir all Geleeeënheet
(iwwer 8000 Artikelen)

Mir sinn op: Méi. - Frei. 9h-12h 13h-18h
Sam. 9h-12h 13h-17h

Tél. 89 91 97



Attractions
différenc
millennium
NEI
Zënter Ufank Juni

Pall Center ëmmer
méi **no bei lech.**
Entdeckt eisen
groussen
Bio-Rayon !!

PORTES OUVERTES

Samschdes, 20. Juni

**DEGUSTATIONEN AN
ANIMATIONEN !!!**

Heiderscheid

Buttik vum Séi by Pall Center
4, am Clemensbongert • L-9158 **Heiderscheid**
Tél. 26 88 95 15 • Fax 26 98 95 16



Méindes bis Freides : vun 07h00 bis 12h00 a vun 14h00 bis 19h00 • Samschdes : vun 07h00 bis 15h00 • Sonndes as zou